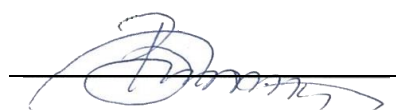


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Сахалинский государственный университет»

Кафедра иностранного языка и староведения

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель основной профессиональной  
образовательной программы



Пищальник В.М.

"28" июня 2024 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Дисциплины (модуля)

*2.1.2. «Иностранный язык»*

Уровень высшего образования

Аспирантура

Группа научных специальностей

1.6. Науки о Земле и окружающей среде

(шифр и наименование группы научных специальностей)

Научная специальность

1.6.19. Аэрокосмические исследования Земли, фотограмметрия

(шифр и наименование научной специальности образовательной программы)

Форма обучения

очная

РПД адаптирована для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Южно-Сахалинск, 2024

Рабочая программа дисциплины 2.1.2. «Иностранный язык» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 05.06.01 «Науки о Земле», направленность «Аэрокосмические исследования Земли, фотограмметрия».

Программу составила:  
Корнеева И.В., к.ф.н., доцент

  
подпись

Рабочая программа дисциплины 2.1.2. «Иностранный язык» утверждена на заседании кафедры иностранного языка и страноведения № от «8» марта 2024 г.

Заведующий кафедрой Корнеева И.В.

  
подпись

**1 Цель и задачи дисциплины (модуля)** - достижение практического владения иностранным языком, позволяющего использовать его в научной работе; подготовка к сдаче кандидатского минимума по иностранному языку.

**Задачи дисциплины (модуля):**

- Читать, понимать, осуществлять творческий поиск и обработку полученной информации, работая с научной литературой различного характера, включая сложные научные тексты, относящиеся к различным функциональным стилям и жанрам.

- Участвовать с определённой степенью свободы в диалогическом и полилогическом общении на английском языке, обмениваться информацией в процессе повседневных и деловых контактов, встреч, совещаний, конференций и симпозиумов.

- Писать развёрнутые тексты (статьи) и сжатые тексты (аннотации, планы, тезисы), касающиеся сферы деятельности, деловые письма и другие материалы в соответствии со складывающимися ситуациями, таким образом реализуя в письменной форме различные коммуникативные намерения.

**2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Данная дисциплина относится к базовой части блока 2 «Образовательный компонент»

**Пререквизиты дисциплины:** изучения иностранного языка опирается на знания, полученные во время обучения на предыдущих уровнях образования

**Постреквизиты дисциплины:** Подготовка научно-квалификационной работы (диссертации), «Подготовка и представление научных публикаций аналитического характера», «Кандидатский экзамен по иностранному языку», «Идентификация и изучение информационных ресурсов по теме научного исследования».

**3. Формируемые компетенции и индикаторы их достижения по дисциплине (модулю)**

Коды компетенции	Содержание компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции
ПТ -5	Использование профессиональной научной литературы на иностранном языке, подготовка аннотированных материалов на иностранном языке, обобщающих результаты научного исследования, профессиональная коммуникация на иностранном языке;	ПТ-5.1. Знать: Основы использования профессиональной научной литературы на иностранном языке, правила подготовки аннотированных материалов на иностранном языке, обобщающих результаты научного исследования, основы профессиональной коммуникации на иностранном языке; ПТ-5.2. Уметь: Цитировать, излагать, обобщать, обсуждать и представлять результаты научных исследований, содержащихся в научной литературе и информационных ресурсах на иностранном языке;

		ПТ-5.3. Владеть: Навыками сопоставления, критического анализа и представления в устной и письменной форме результатов исследований по научной специальности, опубликованных в научной литературе и информационных ресурсах на иностранном языке.
--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

#### 4 Структура и содержание дисциплины (модуля)

##### 4.1 Структура дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины “Иностранный язык” (модуля) составляет 2 зачетных единиц (72 академических часов).

Очная форма

Вид работы	Трудоемкость, акад. часов	
	1, 2 семестр	всего
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
<b>Контактная работа:</b>	<b>32</b>	<b>32</b>
Лекции (Лек)	0	0
Практические занятия (ПР)	32	32
Лабораторные работы (Лаб)	0	0
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен, зачет с оценкой)	зачет	зачет
<b>Самостоятельная работа:</b>	<b>38</b>	<b>38</b>
- выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ);	8	8
- написание реферата (Р);	10	10
- самостоятельный перевод монографии;	16	16
- подготовка к практическим занятиям;	4	4
- подготовка к промежуточной аттестации и т.п.)	4	4

##### 4.2 Распределение видов работы и их трудоемкости по разделам дисциплины (модуля)

Очная форма обучения

№ п/п	Раздел дисциплины/ темы	Виды учебной работы (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации
		контактная					
		семестр	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа	
1.	Раздел 1. Работа с монографической и	1		16		20	Лексико-грамматические контрольные работы -

	периодической литературой научного характера						<i>стандартная пятибалльная система.</i> Письменное и устное представление докладов по подтемам научной работы - <i>система зачёт - не зачёт.</i>
2.	Раздел 2. Составление аннотаций и рефератов по прочитанным статьям по узкой специальности	2		8		10	Письменный перевод научного текста по узкой специальности на русском языке. (Объём перевода 1500 печатных знаков) Время выполнения 60 минут. - <i>Стандартная пятибалльная система.</i>
3.	Раздел 3. Письменная и устная презентация докладов по теме исследования	2		8		8	Письменный перевод оригинального текста по теме диссертации или по специальности. Просмотровое чтение оригинального текста по теме диссертации или по специальности. Объём – 1000 – 1500 2500 печатных знаков
	Кандидатский экзамен						Подготовка реферата по монографии, перевод устный и письменный по научной специальности или по теме диссертации, защита презентации по теме исследования на иностранном языке
	Итого:			<b>32</b>		<b>38</b>	

### 4.3 Содержание разделов дисциплины

#### Раздел 1. Грамматика.

1. Общие и специальные вопросы.
2. Модальные глаголы.
3. Существительное в функции определения.
4. Степени сравнения прилагательных и наречий.
5. Предлоги места, направления и времени.
6. Числительные.
7. Местоимения some, any, no и их производные.
8. Местоимения few, a few, little, a little, many, much.
9. Обзор функций It.
10. The Indefinite Personal Sentences - Неопределённо – личные предложения.
11. One – ones; that of – those of – заменители существительных.
12. Обзор функций one – ones and that –those.
13. Система английских времён в активном и пассивном залогах.

14. Past Participle (P II).
15. Анализ ed-forms.
16. Правило перевода предложений с whether (if).
17. The Present Participle (PI).
18. The Gerund.
19. The Verbal Noun.
20. Анализ Ing-forms.
21. Бессоюзные предложения.
22. The Absolute Participle Construction, the Gerundial Construction.
23. the Modal Verbs with the Perfect Infinitive.
24. The Infinitive .
25. The Complex Subject
26. The Complex Object .
27. Условные предложения.
28. Сослагательное наклонение.

## **Раздел 2. Словообразование**

**Приставки:** re-, de-, un-, hyper-, hypo-, over; ab-, dis- and mis-; anti-, contra-, mis, the locative prefixes;

**Суффиксы:** ly, -al, -ic, -er, -or, -y, -ure(i) ty, -ment, -itis-tion; -ness. -less.

## **Раздел 3. Лексика.**

Лексика характерная для научного стиля речи.

Лексика характерная для профильной специальности.

Лексика характерная для официально – делового стиля речи.

Лексика характерная для оформления мнения.

Лексика характерная для речевого этикета при презентации докладов.

Общепринятая аббревиатура, условные обозначения, символы и формулы по психолого-педагогической (экономической) специальности.

## **Раздел 4. Разные виды чтения**

## **Раздел 5. Реферирование и аннотирование.**

## **Раздел 6. Деловое общение**

Составление деловых писем

Составление устной и письменной презентации научных докладов по профильной специальности

## **Раздел 7. Устная тема – Моя научная работа**

- структура и содержание диссертации;
- вклад выдающихся учёных в соответствующей научной области;
- современные достижения области научного исследования;
- практическая и теоретическая значимость проводимого диссертационного исследования;
- актуальность и новизна исследуемой проблемы.

## **4.4 Темы и планы практических/лабораторных занятий**

### **Практические занятия 1-4 “Анализ рецензий и аннотаций».**

Вопросы для обсуждения:

1. Прочитайте аннотацию, объясните, почему данная книга может представлять интерес для читателя.

### ***Economic Concepts for the Social Sciences***

This book presents some of the key economic concepts that have guided economic thinking in the last century and identifies which concepts will continue to direct economic thought in the coming decades. It is written in an accessible manner and is intended for a wide audience with little or no formal training in economics. This treatment will interest economists who want to reflect on the direction of the discipline and to learn about achievements in other subfields. The author imparts his enthusiasm for the economic way of reasoning and its wide applicability. Through the abundant use of illustrations and examples, he makes concepts understandable and relevant. Topics include game theory, market failures, asymmetric information, endogenous growth theory, general equilibrium, rational expectations, and the new institutional economics. Gold is where you find it. This book is solid gold. Clearly, cogently, and cleverly introducing the structure of economic analysis without mathematics, Sandler presents a challenging and comprehensive guide to how to think about the general problems that we face in the broad realm of politics, economics, and policy. This book is a definite treasure for students in politics, sociology, and economics.

2. Прочитайте аннотации и объясните каким специалистам может подойти данная литература.

A. In a highly readable book, Todd Sandler once again demonstrates his talent for innovative economics. Far from being content to supply new answers to established questions, he raises suite after suite of new questions. Stimulating and provocative from first page to last.

B. In this insightful volume Todd Sandler conveys to the general reader, first, what economics has to tell us about many issues of continuing practical importance? In addition, by explaining cutting-edge developments such as game theory, public choice models, and the experimental method, the author succeeds in giving a good overview of how economists can come to valid conclusions.

*Прочитайте аннотации и дайте рекомендации друг другу о выборе литературы для исследования.*

Прочитайте аннотацию, объясните, почему данная книга может представлять интерес для читателя:

### ***The Judicial Application of Human Rights Law***

The original human rights concepts articulated in the 1948 Universal Declaration have evolved considerably. Nihal Jayawickrama encapsulates the judicial interpretation of human rights law from all available sources in one comprehensive volume, covering superior court case law of over 55 countries, the jurisprudence of the UN Human Rights monitoring bodies, the European Court of Human Rights, and the Inter-American system. This definitive compendium will be essential for legal practitioners, government and non-governmental officials, and academics and students of both constitutional law and the international law of human rights.

### **Практические занятия 5-6 «Аннотация к монографии».**

Вопросы для обсуждения:

1. Выберите монографию, просмотрите ее подготовьте ответы на следующие вопросы:
  1. What is the title of the book under review?
  2. Who edited the book?
  3. When and where was the book published?
  4. Who is the book written for?
  5. What is the purpose of the book?
  6. Judging from the review the book acquaints us with the effective tools to help design and implement performance measurement systems, doesn't it?

7. Does the book contain any introductory part?
8. What subjects are included?
9. The reviewer enumerated the subjects dealt with in book. What are the last two included?
10. Which of these subjects are you well acquainted with?
11. In what country do almost all the contributors live and work?
12. Can you tell us how many parts does the book consist of?
13. What provides much supporting material?
14. Under how many headings does the subject matter (contents) appear?
15. Do you think it'll be interesting and useful for you?

2. Подготовьте устное выступление с обзором выбранной монографии

3. Групповая работа: выступление с аннотациями монографии

4. В ходе прослушивания необходимо заполнить таблицу:

Title	Author	Publisher	Main subject	Parts	Recommendations

### **Практические занятия 7-8 “Анализ научной литературы”.**

Вопросы для обсуждения:

1. Составьте библиографический список из 10 источников на иностранном языке.
2. Составьте краткий анализ 2-3 источников по следующей схеме:

1. What does the book begin with? (a short introductory chapter)
2. What does the article begin with? (an introductory part; a few general remarks; a short introduction)
3. What is each subsection preceded by? (a brief theoretical introduction; some introductory notes; an introductory discussion)
4. What does the book introduce to? (the work done in ...; the new data in the field of ...; the up-to-date techniques in ...)
5. What does the book acquaint us with? (recent discoveries in ...; applications of new methods; the work done in the field of; experimental technique)
3. Выступите устно с обзором выбранных вами источников
4. Составьте библиографические карточки к данным источникам литературы.

### **Практическое занятие 9 (в форме деловой игры).**

Форма проведения – групповая работа

1. Работа в парах: Задайте друг другу вопросы по выбранным научным трудам, составьте краткую аннотацию на эти труда, основываясь на информации, полученной в диалоге.

Did you (the author) provide your (his) paper with a list of references?

Whom did you (the author) make reference to?

Is your (the author's) list of references complete (extensive, numerous, adequate, inadequate)?

What kind of book do you consult if you need some information?

What reference work do you usually consult?

Who is the author or editor of this work of reference?

What is the headline of the article you are going to tell us about?

What is the heading of the last section?



Does the title describe the subject?  
Under what headings does the subject matter appear?  
What is the title of your paper?

2. В группах проанализируйте аннотации и составьте список рекомендуемой литературы на иностранном языке.

### **Практические занятия 10-11 «Научная конференция»**

Задания:

1. Подготовьте рассказ о своей научной работе, ответив на следующие вопросы:

1. What is the subject of your thesis?
2. Have you already published any articles?
3. Where and when did you publish them?
4. What are the titles of your published papers?
5. What problems do you deal with in those papers?
6. What are you going to prove in the course of your research?
7. Is there much or little material published on the subject of your research?
8. Who are your published papers addressed to?
9. What do you give much attention to in you published papers?
10. What is of particular interest in your paper?
11. How many parts does your paper consist of?
12. What is the purpose of your paper?
13. What do you treat in your introductory part?
14. What do you say in conclusion?
15. Who do you makes references to?

2. В парах задайте друг другу вопросы, опираясь на предложенный список. Добавьте свои вопросы.

3. Подготовьте презентацию о своей научной работе, опираясь на предложенный список вопросов.

4. Выступите с презентацией, ответьте на вопросы .

Необходимые материалы и оборудование: мультимедийное оборудование..

### **Практическое занятие 12-14 «Подготовка к симпозиуму»**

1. Подготовьте ответы на вопросы:

1. What are you?
2. What is your special subject?
3. What field of knowledge are you doing research in?
4. Have you been working at the problem long?
5. Is your work of practical or theoretical importance?
6. Who do you collaborate with?
7. When do you consult your scientific adviser?
8. Have you completed the experimental part of your dissertation?
9. How many scientific papers have you published?
10. Do you take part in the work of scientific conferences?
11. Where and when are you going to get Ph.D. degree?

2. Работа в парах: задайте друг другу вопросы, опираясь на предложенный список. Добавьте собственные вопросы.

3. Деловая игра: общение участников симпозиума.

Все участники готовят визитные карточки. В ходе общения участники должны обменяться карточками, рассказать о себе, задать вопросы и ответить на вопросы.

Необходимые материалы и оборудование: визитные карточки участников.

### **Практическое занятие 15- 16 «Подготовка к кандидатскому экзамену»**

**Прочитайте текст и ответьте на следующие вопросы:**

- a) What does your research deal with?
- b) What are you engaged in at present?

#### **Taking a Post-Graduate Course**

Last year by the decision of the Scientific Council I took post-graduate courses to increase my knowledge in economics. I passed three entrance examinations - in History, English and the special subject. So now I am a first year post-graduate student of the Orenburg State University. I'm attached to the Statistics Department. In the course of my post-graduate studies I am to pass candidate examinations in philosophy, English and the special subject. So I attend courses of English and philosophy. I'm sure the knowledge of English will help me in my research.

My research deals with economics. The theme of the dissertation (thesis) is "Computer-Aided Tools for..." I was interested in the problem when a student so by now I have collected some valuable data for my thesis. I work in close contact with my research adviser (supervisor). He graduated from the Moscow State University 15 years ago and got his doctoral degree at the age of 40. He is the youngest Doctor of Sciences at our University. He has published a great number of research papers in journals not only in this country but also abroad. He often takes part in the work of scientific conferences and symposia. When I encounter difficulties in my work I always consult my research adviser.

At present, I am engaged in collecting the necessary data. I hope it will be a success and I will be through with my work on time.

**Задание 1. Расскажите о себе, ответив на следующие вопросы:**

- a) what candidate examinations you have already passed;
- b) what the theme of your dissertation is;
- c) how many scientific papers you have published;
- d) if you are busy with making an experiment.

### **5. Темы дисциплины (модуля) для самостоятельного изучения**

*Не предусмотрено*

### **6. Образовательные технологии**

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование раздела</b>	<b>Виды учебных занятий</b>	<b>Образовательные технологии</b>
1.	Работа с монографической и периодической литературой научного характера	Семинар 1-8 Самостоятельная работа	Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты Дискуссия
4.	Составление аннотаций и рефератов по прочитанным	Семинар 9-12	Деловая игра

	статьям по узкой специальности	<i>Самостоятельная работа</i>	Групповая работа
5.	Письменная и устная презентация докладов по теме исследования	<i>Семинар 13-16</i>  <i>Самостоятельная работа</i>	Деловая игра  Групповая работа <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</i>

## **7 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

### **Пример 1. Прочитайте аннотацию на книгу и ответьте на вопросы:**

#### **Getting the Measure of Your Business**

This book provides directors, managers and consultants of manufacturing companies with simple but effective tools to help design and implement performance measurement systems, such as the Balanced Scorecard. These tools and techniques have been developed over many years and honed through application in companies such as Roll-Royce Aerospace and Federal Mogul. The techniques are appropriate to any manufacturing company employing fifty people or more. A CD included with the book provides much supporting material. This book also forms part of a three volume set covering business strategy, performance, and competencies.

#### *Contents:*

Part I. Process Overview: 1. What is performance and why measure it? 2. What does a performance measurement system include? 3. The process of performance measurement system design; 4. Summary of phase 1 of the procedure; 5. Summary of phase 2 of the procedure; 6. Participation; 7. Internal participation; 8. External participation; 9. Process and project management; 10. Launching the process; 11. Further reading;

Part II. Selecting a Facilitator: 12. Launching the process; 13. The workbook; 14. What are our main customer-product groups? 15. What are our business objectives? 16. Are we achieving our business objectives? 17. Have we chosen the right measures? 18. Using our measures to manage the business. 19. What can we use to drive performance towards our objectives? 20. Which performance drivers are the most important? 21. How do we know these drivers are working? 22. Have we chosen the right measures for the drivers? 23. Using these measures to drive business performance.

Cambridge University Press, 2002

### **Ответьте на вопросы:**

1. What is the title of the book under review?
2. Who edited the book?
3. When and where was the book published?
4. Who is the book written for?
5. What is the purpose of the book?
6. Judging from the review the book acquaints us with the effective tools to help design and implement performance measurement systems, doesn't it?
7. Does the book contain any introductory part?
8. What subjects are included?
9. The reviewer enumerated the subjects dealt with in book. What are the last two included?

10. Which of these subjects are you well acquainted with?
11. In what country do almost all the contributors live and work?
12. Can you tell us how many parts does the book consist of?
13. What provides much supporting material?
14. Under how many headings does the subject matter (contents) appear?
15. Do you think it'll be interesting and useful for you?

**Пример 2. Переведите на русский язык:**

1. A list of references. 2. Key references. 3. A complete set of references. 4. To make reference to somebody (or something). 5. A reference book. 6. A work of reference.

**Пример 3. Ответьте на вопросы:**

1. Did you (the author) provide your (his) paper with a list of references?
2. Whom did you (the author) make reference to?
3. Is your (the author's) list of references complete (extensive, numerous, adequate, inadequate)?
4. What kind of book do you consult if you need some information?
5. What reference work do you usually consult?
6. Who is the author or editor of this work of reference?
7. What is the headline of the article you are going to tell us about?
8. What is the heading of the last section?
9. Does the title describe the subject?
10. Under what headings does the subject matter appear?
11. What is the title of your paper?

**Пример 4. Дополните следующие предложения:**

1. The title of the book I am reading is ....
2. The title of my professor's work for Doctor's Degree is ....
3. The title of my friend's thesis is ....
4. The heading of the chapter I am interested in is ....
5. The headline of the article we discussed last time is ...

**Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа:**

I. На первом этапе аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста 15 000 печатных знаков. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

II. Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1) Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500 – 3000 печатных знаков. Время выполнения 45–60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на языке обучения.

2) Просмотровое чтение оригинального текста по специальности. Объем 1000–1500 печатных знаков. Время выполнения 2–3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

3) Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

**8 Система оценивания планируемых результатов обучения**

*Промежуточная аттестация в форме кандидатского экзамена оценивается по 4-х*

*балльной системе: «неудовлетворительно», «удовлетворительно», «хорошо» и «отлично» (кандидатский экзамен), промежуточная аттестация в форме зачета оценивается по системе «зачтено/ не зачтено»*

## **9 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **9.1 Основная литература**

1. Балицкая И.В. Английский язык для аспирантов и соискателей: учебное пособие / И.В. Балицкая, И.И. Майорова, А.Н. Рендович. – Южно-Сахалинск : изд-во СахГУ, 2012.
2. Иноземцева Н.В. English for post-graduate students. Entrance exam [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Иноземцева Н.В., Осиянова О.М.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.— 115 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78755.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Лычко Л.Я. Английский язык для аспирантов. English for Post-Graduate Students [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие по английскому языку для аспирантов/ Лычко Л.Я., Новоградская-Морская Н.А.— Электрон. текстовые данные.— Донецк: Донецкий государственный университет управления, 2016.— 158 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62358.html>.— ЭБС «IPRbooks»
4. Reading for the Students of Biology and Ecology/Part 1: Учеб. –метод. пособие/Сост. Г.С. Григорьева. –Ю-Сах.: СахГУ, 2016. -71с.
5. Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке: учебно-методическое пособие/ Сост. Т.Р. Шаповалова, Г.В. Титяева.-Ю-сах.: СахГУ, 2012.-131с.
6. Слепович, Виктор Самойлович. Курс перевода=Translation Course: English-Russian: учеб. для студ. вузов/В.С. Слепович. -9-е изд. -Минск.: Тетра Системс, 2011.-317с.

### **9.2 Дополнительная литература**

1. Английский язык для аспирантов = English for Post-Graduates / Учеб.-метод. пособие для аспирантов / Авт.-сост.: О. И. Васючкова, Н. И. Князева, Л. В. Хведченя, Т. Г. Лукша. – Мн.: БГУ, 2005. – 125 с. [‘электронный ресурс]  
<http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/3962/1/Post-Graduates.pdf>
2. Английский язык [Электронный ресурс]. Ч.1: учебное пособие для аспирантов и соискателей / М.С. Коган, И.В. Кондрашова, Е.А. Медведева, Л.П. Сорокина; Санкт-Петербургский государственный политехнический университет; под ред. М. А. Акоповой. — Электрон. текстовые дан. (1 файл : 2,7 Мб). — СПб., 2011. — Загл. с титул. экрана. — Электрон. версия печ. публикации. — Доступ из локальной сети ФБ СПбГПУ. — Текстовый файл. — Adobe Acrobat Reader 6.0. — :<http://elib.spbstu.ru/dl/local/2094.pdf>.
3. Матвиенко Л.М. Английский язык для студентов-юристов и историков = English for Students of Law and History [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов факультета истории и права/ Матвиенко Л.М.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Вузовское образование, 2016.— 78 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/38552.html>.— ЭБС «IPRbooks»
4. Учебное пособие по английскому языку для аспирантов и соискателей. Подготовка к чтению и переводу научного текста. Учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] / сост.- А.П. Бабушкин. Изд.- полигр. Центр Воронежского университета, 2012.-46 с. [http://www.rgph.vsu.ru/ru/faculty/depts/eng\\_lang\\_gum/docs/pre\\_for\\_reading\\_1.pdf](http://www.rgph.vsu.ru/ru/faculty/depts/eng_lang_gum/docs/pre_for_reading_1.pdf)
5. English for Law Students. University Course. Part II. Английский язык для студентов-юристов. Часть 2 [Электронный ресурс]/ Berezhneva Natalya [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Москва: Статут, 2016.— 672 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/49034.html>.— ЭБС «IPRbooks»
6. Everyday English for Technical Students (Engineering-Technological Department) [Электронный ресурс]: учебник/ Ю.С. Беленкова [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Самара: Самарский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2017.— 219 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/90445.html>.— ЭБС «IPRbooks»

7. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов: Учебное пособие [электронный ресурс]/ Руков. Н.И. Шахова. - 5-изд., испр. - М.: Флинта: Наука, 2004. - 360 с. <https://studfiles.net/preview/4633335/>

### **9.3 Программное обеспечение**

- Microsoft Office 2010 Russian Academic OPEN, (бессрочная) (лицензия 61031351),
- ABBYYFineReader 11 Professional Edition, (бессрочная), (лицензия AF11-2S1P01-102/AD),
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Расширенный Russian Edition. 1000-1499 Node 2 year Educational Renewal License (лицензия 2022-190513-020932-503-526), срок пользования с 2019-05-13 по 2021-04-13

### **9.5 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий**

1. [www.the-scientist.com](http://www.the-scientist.com) - новости и статьи в области естественных наук
2. [www.macmillandictionary.com](http://www.macmillandictionary.com) – база словарей на английском языке
3. [www.oxforddictionaries.com](http://www.oxforddictionaries.com) – оксфордские словари на иностранном языке
4. [www.learnoutloud.com](http://www.learnoutloud.com) – обучающие аудиокниги и видеофильмы на иностранном языке

## **10 Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

Учебные и учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

Для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

Для слепых и слабовидящих:

для глухих и слабослышащих:

- автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;

- акустический усилитель и колонки;

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **11 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)**

*В качестве материально-технического обеспечения дисциплины указывается необходимое для обучения оборудование, демонстрационные приборы, мультимедийные средства, учебные фильмы, тренажеры, карты, плакаты, наглядные пособия; требования к аудиториям – компьютерные классы, академические или специально оборудованные аудитории и лаборатории, наличие доски и т.д.*

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине (модулю)

**Тест**

**Задание № 1 (выберите один вариант ответа)**

I..... FCE last week, but I didn't do well.

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТА:**

1. wrote
2. passed
3. sat for
4. obtained

**Задание № 2 (выберите один вариант ответа)**

Passing the exam at so young age was quite an.....

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТА:**

1. achievement
2. achieve
3. achiever
4. achievable

**Задание № 3 (выберите один вариант ответа)**

Under no.....will I allow such a thing.

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТА:**

1. situation
2. situations
3. circumstances
4. circumstance

**Задание № 4 (выберите один вариант ответа)**

She's so .....-minded and often forgets her keys.

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТА:**

1. loose
2. absent
3. distant
4. strong

**Задание № 5. (выберите один вариант ответа)**

Don't be so.....- you can call me Pete.

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТА:**

1. formal
2. typical
3. tiresome
4. afraid

**Задание № 6. (выберите один вариант ответа)**

Rudimentary cadastral arrangements could be found in the..... agricultural societies of China, Egypt, and Babylonia.

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТА:**

1. ancient
2. modern
3. up-to date



4. old

**Задание №7 (выберите один вариант ответа)**

1. How long have you been looking for.....?

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТА:**

1. employer
2. employ
3. **employee**
4. employment

**Задание №8 (выберите один вариант ответа)**

Isabel has all the right.....to become a successful manager.

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТА:**

1. education
2. **qualification**
3. experiences
4. application

**Задание №9 (выберите один вариант ответа)**

It's cheaper to travel by air in.....

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТА:**

1. **economy class**
2. second hand
3. style
4. saving accounts

**Задание № 10 (выберите один вариант ответа)**

What's the legal age of..... in your country?

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТА:**

1. **retirement**
2. retiring
3. retired
4. retire

**Задание № 11 (выберите один вариант ответа)**

United were knocked out of the..... in the first round.

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТА:**

1. organization
2. **competition**
3. production
4. situation

**Задание № 12 (выберите один вариант ответа)**

The fundamental ..... were made by Albert Einstein toward our present-day understanding of the nature of light.

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТА:**

1. **contributions**
2. foundations
3. information
4. graduation

**Задание № 13 (выберите один вариант ответа)**

Geodetic ..... may be categorized into scientists, engineers, technicians, and auxiliary personnel.

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТА:**

1. personnel
2. staff
3. team
4. group

Задание № 14 (выберите один вариант ответа)

Lomonosov's prestige was considerable in Russia, and his ..... works and his role in the Academy were known abroad.

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТА:**

1. scientific
2. difficult
3. interesting
4. complicated

Задание № 15 (выберите один вариант ответа)

The people who design and use the physical equipment you have been reading about are.....

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТА:**

1. physicists
2. mathematician
3. chemists
4. teachers

Задание № 16 (выберите один вариант ответа)

Metrology, the science of .....

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТА:**

1. measurement
2. mechanic
3. mathematics
4. geometrics

Задание № 17 (выберите один вариант ответа)

Geographic Information Systems (GIS) – ..... and pioneered in Canada close to 30 years ago.

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТА:**

1. developed
2. investigated
3. opened
4. based

Задание № 18 (выберите один вариант ответа)

Land Information Systems (LIS) may be defined as a.....of human and technical resources.

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТА:**

1. combination
2. contribution
3. delegation
4. demonstration

**Задание № 19 (выберите один вариант ответа)**

International..... on land involve description, delimitation, and demarcation.

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТА:**

1. boundaries
2. areas
3. border
4. abroad

**Задание № 20 (выберите один вариант ответа)**

Man's relationship with the land is an essential part of any resource .....strategy.

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТА:**

1. management
2. manager
3. manage
4. manager's

**Задание № 21. (выберите один вариант ответа)**

As a chairperson, she's the ..... person on the committee.

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТА:**

1. strongest
2. biggest
3. most powerful
4. most strong

**Задание № 22 (выберите один вариант ответа)**

Her parents often complain because she comes home.....

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТА:**

1. lately
2. latest
3. late
4. later

**Задание № 23 (выберите один вариант ответа)**

Flight 502 has been delayed..... to bad weather.

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТА:**

1. as
2. for
3. due
4. on account

**Задание № 24 (выберите один вариант ответа)**

I will not be responsible..... what happens.

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТА:**

1. for
2. with
3. of
4. by

**Задание № 25 (выберите один вариант ответа)**

We must wait..... Friday for our exam results.

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТА:**

1. after

2. by
3. until
4. later on

**Задание № 26 (выберите один вариант ответа)**

They're very proud ..... their daughter's success.

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТА:**

1. of
2. from
3. for
4. in

**Задание № 27 (выберите один вариант ответа)**

As soon as you..... what you are doing I'd like a word with you, please.

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТА:**

1. are finishing
2. will finish
3. will be finished
4. finish

**Задание № 28 (выберите один вариант ответа)**

Open your mouth; it's time .....your medicine.

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТА:**

1. you take
2. for your taking
3. for you to take
4. you will take

**Задание № 29 (выберите один вариант ответа)**

John: I'd rather stay at home.

Mary:.....

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТА:**

1. Would you?
2. Wouldn't you?
3. Had you?
4. Hadn't you?

**Задание № 30 (выберите один вариант ответа)**

It..... be weeks before the building is actually finished.

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТА:**

1. must
2. would
3. ought to
4. could

**Reading "Layers of Social Class"**

1. Taken together, income, occupation, and education are good measures of people's social standing. Using a layered model of stratification, most sociologists describe the class system in United States as divided into several classes: upper, upper middle, lower middle, and lower class. Each class is defined by characteristics such as income, occupational prestige, and educational attainment. The different groups are arrayed along a continuum with **those** with the

most money, education, and prestige at the top and those with the least at the bottom.

2. In the United States, the upper class owns the major share of corporate and personal wealth; it includes those who have held wealth for generations as well as those who have recently become rich. Only a very small proportion of people actually constitute the upper class, but they control vast amounts of wealth and power in the United States. They exercise **enormous** control throughout society. Most of their wealth is inherited.

**3. Despite social myths to the contrary, the best predictor of future wealth is the family into which you are born.** Each year, the business magazine Forbes publishes a list of the 'Forbes 400' - the four hundred wealthiest families and individuals in the country. Of all the wealth represented on the Forbes 400 list, more than half is inherited. Those on the list who could be called "self-made" were not typically of modest origins; most inherited significant assets (Forbes, 1997; Sklar and Collins, 1997). Those in the upper class with newly acquired wealth as the nouveau riche. Although they may have vast amounts of money, they are often not accepted into "old rich" circles.

**4. The upper middle class include those with high incomes and high social prestige.** They tend to be well-educated professionals or business executives. Their earnings can be quite high indeed – successful business executives can earn millions of dollars a year. It is difficult to estimate how many people fall into this group because of the difficulty of drawing lines between the upper, upper middle, and middle class. Indeed, the upper middle class is often thought of as "middle class" because their lifestyle sets the standard to which many aspire, but this lifestyle is simply beyond the means of a majority of people in the United States.

**5. The middle class** is hard to define; in part, being "middle class" is more than just economic position. By far the majority of Americans identify themselves as middle class even though they vary widely in lifestyle and in resources at their disposal. But the idea that the United States is an open-class system leads many to think that the majority have a middle-class lifestyle because, in general, people tend not to want to recognize class distinctions in the United States. Thus, the middle class becomes the ubiquitous norm even though many who call themselves middle class have a tenuous hold on this class position.

6. In the hierarchy of social class, the lower middle class includes workers in the skilled trades and low-income bureaucratic workers, many of whom may actually define themselves as middle class. Examples are blue-collar workers (those in skilled trades who do manual labor) and many service workers, such as secretaries, hairdressers, waitresses police, and firefighters. Medium to low income, education, and occupational prestige define the lower middle class relative to the class groups above it. The term "lower" in this class designation refers to the relative position of the group in the stratification system, but it has a pejorative sound to many people, especially to people who are members of this class.

7. The lower class is composed **primarily** of the displaced and poor. People in this class have little formal education and are often unemployed or working in minimum-wage jobs. **A** Forty percent of the poor work; 10 percent work year-round and full time – a proportion that has generally increased over time. Recently, the concept of the underclass has been added to the lower class. **B** The underclass includes those who have been left behind by contemporary economic developments. **C** Rejected from the economic system, those in the underclass may become dependent on public assistance or illegal activities **D**

**Задание № 31** Какое из утверждений, приведенных ниже, точнее всего отражает идею выделенного предложения в третьем параграфе? Другие утверждения искажают идею или не упоминают важной информации.

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:**

- a. Although it is not generally accepted, your family provides the best prediction of your future wealth.
- b. You can achieve great future wealth in spite of the family in which you may have been born.
- c. It is not true that your family will restrict the acquisition of your future wealth and level of social status.
- d. Social myths are contrary to the facts about the future wealth and social status of your family.

**Задание № 32 Выберите утверждение, которое разъясняет, почему автор упоминает “Forbes 400” в параграфе 3? (Параграф 3 помечен )**

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:**

- a. To explain the meaning of the listing that appears every year
- b. To the statement that most wealthy people inherit their money
- c. To cast doubt on the claim that family income predicts individual wealth
- d. To give examples of examples of successful people who have modest family connections

**Задание № 33 Выберите правильный ответ: В параграфе 4 автор утверждает, бизнесмены и профессионалы в других областях, имеющие хорошее образование, являются представителями: (Параграф 4 помечен) .**

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:**

- a. lower middle class
- b. upper middle class
- c. nouveau riche
- d. upper class

**Задание № 34 Ответьте на вопрос: Согласно содержания параграфа 5, почему большинство людей в США считают себя представителями среднего класса?**

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:**

- a. They have about the same lifestyle as everyone else in the country.
- b. They prefer not to admit that there are class distinctions in the US.
- c. They don't really know how to define their status because it is unclear.
- d. They identify themselves with the majority who have normal lifestyles.

**Задание №35 Определите, какое из утверждений, делает наиболее точный вывод о бедных людях в США?**

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:**

- a. They are not able to find entry-level jobs.
- b. They work in jobs that require little education.
- c. They are service workers and manual laborers.
- d. They do not try to find employment.

**Задание № 36 Ответьте на вопрос: Почему , согласно содержания параграфа 7, появились низшие слои общества?**

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:**

- a. The new term was necessary because the lower class enjoyed a higher lifestyle than it had previously.
- b. The increase in crime has supported a new class of people who live by engaging in illegal activities.
- c. Changes in the economy have caused an entire class of people to survive by welfare or crime.

- d. Minimum-wage jobs no longer support a class of people at a standard level in the economic system.

**Задание № 37** Отметьте утверждение, которое не является показателем престижа

- a. the level of education that a person has achieved
- b. the amount of money that an individual has acquired
- c. the type of employment that someone pursues
- d. the hard work that a person does on a consistent basis

**Задание №38** Определите, какое значение имеет слово those в первом параграфе  
**ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:**

- a. characteristics
- b. groups
- c. classes
- d. continuum

**Задание № 39** Определите какому из выражений наиболее близко слово enormous во втором параграфе

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:**

- a. very large
- b. very new
- c. very early
- d. very good

**Задание № 40** Определите, к какому из слов, наиболее близко слово primarily в параграфе 7

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:**

- a. mostly
- b. somewhat
- c. finally
- d. always

**Задание № 41** Определите, к какому из слов ближе всего по значению слово contemporary в параграфе 7

**ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:**

- a. unexpected
- b. modern
- c. strategic
- d. reliable

**Упражнение 1.** Прочитайте аннотацию, объясните, почему данная книга может представлять интерес для читателя

*Economic Concepts for the Social Sciences*

This book presents some of the key economic concepts that have guided economic thinking in the last century and identifies which concepts will continue to direct economic thought in the coming decades. It is written in an accessible manner and is intended for a wide audience with little or no formal training in economics. This treatment will interest economists who want to reflect on the direction of the discipline and to learn about achievements in other subfields. The author imparts his enthusiasm for the economic way of reasoning and its wide applicability.

Through the abundant use of illustrations and examples, he makes concepts understandable and relevant. Topics include game theory, market failures, asymmetric information, endogenous growth theory, general equilibrium, rational expectations, and the new institutional economics. Gold is where you find it. This book is solid gold. Clearly, cogently, and cleverly introducing the structure of economic analysis without mathematics, Sandler presents a challenging and comprehensive guide to how to think about the general problems that we face in the broad realm of politics, economics, and policy. This book is a definite treasure for students in politics, sociology, and economics.

*Michael D. Ward, University of Washington*

#### **Ознакомьтесь с примерами:**

- completes range of basic concepts in economics made accessible for broad audience;
- uses numerous, timely examples and is free of an ideological standpoint;
- author has written or edited 15 other books, including 3 for Cambridge University Press.

#### **Ознакомьтесь с краткими рецензиями:**

C. In a highly readable book, Todd Sandler once again demonstrates his talent for innovative economics. Far from being content to supply new answers to established questions, he raises suite after suite of new questions. Stimulating and provocative from first page to last.

*Norman Myers, University of Oxford*

D. In this insightful volume Todd Sandler conveys to the general reader, first, what economics has to tell us about many issues of continuing practical importance? In addition, by explaining cutting-edge developments such as game theory, public choice models, and the experimental method, the author succeeds in giving a good overview of how economists can come to valid conclusions.

*Jack Hirshleifer, University of California, Los Angeles*

**Упражнение 2. Прочитайте аннотацию, объясните, почему данная книга может представлять интерес для читателя:**

#### ***The Judicial Application of Human Rights Law***

The original human rights concepts articulated in the 1948 Universal Declaration have evolved considerably. Nihal Jayawickrama encapsulates the judicial interpretation of human rights law from all available sources in one comprehensive volume, covering superior court case law of over 55 countries, the jurisprudence of the UN Human Rights monitoring bodies, the European Court of Human Rights, and the Inter-American system. This definitive compendium will be essential for legal practitioners, government and non-governmental officials, and academics and students of both constitutional law and the international law of human rights.

#### **Ознакомьтесь с примерами:**

- The only comprehensive statement of the substantive content of contemporary human rights concepts;
- The only book that assembles all the available jurisprudence on human rights law from national, regional and international sources;
- The only publication that empirically demonstrates, through an analysis of the judicial application of human rights law, the universality of contemporary human rights norms;

**Упражнение 3. Прочитайте текст, ответьте на вопросы и озаглавьте текст:**



The link between information and computer technology has resulted in changes that until a few years ago were restricted to science fiction. Physical access to documents is no longer so important: on-line services, databases on CD-ROM, the Internet, all make access possible to diverse sources of information. If the system allows downloading, if the research results can be printed, how much does access cost, if it is to a public source... Reading is no longer the only form of access. Now the user has the option to format: brochures, CD-ROMs, videos, audio-books, etc.

Technological advance provoked an earthquake in the area of information, breaking barriers. The Global Village is a reality, changing people's daily routines, habits and customs. It is no longer necessary to go to Washington to consult the catalogue of the Library of Congress to conduct bibliographical research: its electronic address is the Open Sesame for researchers and scholars.

**Ответьте на вопросы:**

1. Is the link between information and computer technology still science fiction?
2. Why is physical access to documents no longer so important?
3. Why is not reading the only form of access now?
4. Why did technological advance provoke an earthquake in the area of information?

**Упражнение 4. Прочитайте и переведите текст:**

**The Internet**

Last years the classical function of libraries has been more and more superseded by various electronic information systems which enable exchange, acquisition and transmission of information, searching, processing and storage of data and reviewing and lending of library material. As to their resources and unlimited access, no classical library at present can be compared with their capabilities of providing information. Generally speaking Internet is a global library. However, it is well known that it enables several different services, such as e-mail and access to distant computers and networks. So far, e-mail has been a significant factor in all areas of the Internet. Users of the Internet may search for various data, exchange information and communicate with the other users of Internet primarily by means of search engines such as Excite, Magellan, Point, Income, Alta Vista, InfoSeek, Lycos, Open Text Index, WebCrawler, Yahoo, etc.

**Найдите в тексте следующие выражения:**

1. заменяется различными электронно-информационными системами;
2. накопление и передача информации;
3. поиск, обработка и хранение данных;
4. неограниченный доступ;
5. способность обеспечивать информацией;
6. вообще говоря;
7. до сих пор, пока это

**Ответьте на вопросы:**

1. How has the classical function of libraries been changed?
2. What services does Internet enable?
3. What may users of Internet search?

### **Упражнение 5. Просмотрите текст и выполните задания:**

The Internet is the latest jewel in the crown of information technology. Also known as the information super-highway, it is an international infrastructure used for data communication which is becoming as popular and relied upon as the telephone. The important characteristic of the Internet is its speed of information flow. Hence e-mail (electronic mail) travels much faster and is thus much preferred than traditional paper mail (also known as snail-mail). E-mail is also beginning to replace many phone calls. This is because e-mail allows the senders the ability to edit information before they post it. Also, e-mail allows the receiver to answer at their own leisure.

Another beneficial feature of the Internet is that being supported mostly by academic and nonprofit organizations, the information is free (after an initial connection fee). This means that this technology is not greatly restricted to or dominated by any particular economic class. In fact, the huge amount of competition between the Internet service providers means that the costs related to net-usage are even beginning to decline. The fact that the information is free to the end-user has also sparked a great deal of commercial interest. Many companies are investing time and money into net-advertisements. They hope that their free promotional material can tap into the new consumer market of the computer-user.

The Internet is also beginning to replace libraries as sources of research information. This is because it is current, very generalized for public consumption. The net is also better than libraries for educational reasons. Its interactive nature encourages and motivates students more into learning. The only draw-back is that the information is not as reliable and there are often difficulties in accessing and collecting electronic information, e.g. the crashing of computer servers.

### **Найдите в тексте следующие выражения:**

известный как, полагаться на..., информационный поток, черепашня почта, способность редактировать информацию, на досуге, огромная конкуренция, потребительский рынок, общественное потребление, единственный недостаток

### **Кратко расскажите о:**

- a) characteristic feature of E-mail;
- b) the costs related to net-usage;
- c) the problem of replacing libraries by the Internet

### **Упражнение 6. Просмотрите текст и расскажите о чем он:**

Unfortunately, the Internet does contain inbuilt values like most technologies. On the Internet, English dominates, the United States of America is the source of most information and the information is generally a product of the pro-technology community. But despite these prejudices of the medium, the huge popularity of the Internet has led to end-users inventing ingenious<sup>1</sup> ways to overcome these problems. For example, the net allows for teleporting (via telnet facilities) to other countries. This is akin to having multiple foreign exchange students and similarly, encourages cultural bio-diversity. Also, information on the net often appears in other languages, of which Japanese and German are very common.

*Notes:*

- 1. ingenious – оригинальный;
- 2. akin – сродни;
- 3. multiple – многократный.

## **Упражнение 7. Прочитайте аннотацию на книгу и ответьте на вопросы:**

### **Getting the Measure of Your Business**

This book provides directors, managers and consultants of manufacturing companies with simple but effective tools to help design and implement performance measurement systems, such as the Balanced Scorecard. These tools and techniques have been developed over many years and honed through application in companies such as Roll-Royce Aerospace and Federal Mogul. The techniques are appropriate to any manufacturing company employing fifty people or more. A CD included with the book provides much supporting material. This book also forms part of a three volume set covering business strategy, performance, and competencies.

#### *Contents:*

Part I. Process Overview: 1. What is performance and why measure it? 2. What does a performance measurement system include? 3. The process of performance measurement system design; 4. Summary of phase 1 of the procedure; 5. Summary of phase 2 of the procedure; 6. Participation; 7. Internal participation; 8. External participation; 9. Process and project management; 10. Launching the process; 11. Further reading;

Part II. Selecting a Facilitator: 12. Launching the process; 13. The workbook; 14. What are our main customer-product groups? 15. What are our business objectives? 16. Are we achieving our business objectives? 17. Have we chosen the right measures? 18. Using our measures to manage the business. 19. What can we use to drive performance towards our objectives? 20. Which performance drivers are the most important? 21. How do we know these drivers are working? 22. Have we chosen the right measures for the drivers? 23. Using these measures to drive business performance.

Cambridge University Press, 2002

### **Ответьте на вопросы:**

16. What is the title of the book under review?
17. Who edited the book?
18. When and where was the book published?
19. Who is the book written for?
20. What is the purpose of the book?
21. Judging from the review the book acquaints us with the effective tools to help design and implement performance measurement systems, doesn't it?
22. Does the book contain any introductory part?
23. What subjects are included?
24. The reviewer enumerated the subjects dealt with in book. What are the last two included?
25. Which of these subjects are you well acquainted with?
26. In what country do almost all the contributors live and work?
27. Can you tell us how many parts does the book consist of?
28. What provides much supporting material?
29. Under how many headings does the subject matter (contents) appear?
30. Do you think it'll be interesting and useful for you?

## **Упражнение 8. Переведите предложения, обращая внимание на подчеркнутые выражения:**

1. This book is written mainly for politicians and economists.
2. The books aim to acquaint the reader with the general problems that we face in the broad realm of politics, economics and policy.
3. This originally appeared in the journal «Jurisprudence».
4. Reference is made to judicial interpretation of human rights law from all available

sources.

5. The subject matter appears under two headings.

6. Subject areas include global human rights and international law.

7. The author imparts his enthusiasm for the economic way of reasoning.

8. The book is highly readable.

9. The author makes concepts understandable and relevant.

10. The author succeeds in giving a good overview of how economics can come to valid conclusions.

**Упражнение 9. Ответьте на вопросы, опираясь на подсказки, данные в скобках:**

1. What does the book begin with? (a short introductory chapter)

2. What does the article begin with? (an introductory part; a few general remarks; a short introduction)

3. What is each subsection preceded by? (a brief theoretical introduction; some introductory notes; an introductory discussion)

4. What does the book introduce to? (the work done in ...; the new data in the field of ...; the up-to-date techniques in ...)

5. What does the book acquaint us with? (recent discoveries in ...; applications of new methods; the work done in the field of; experimental technique)

**Упражнение 10. Переведите на английский язык:**

- Вы знакомы с этой статьей?

- Да. Я прочитал ее вчера.

- Интересная статья?

- Очень.

- Меня тоже интересует эта проблема. Надо прочитать эту статью.

- Прочитайте. Во вводной части автор знакомит читателя с историей вопроса, а в последующих разделах мы знакомимся с методом исследования, полученными данными и выводами автора.

**Упражнение 11. Переведите на английский язык:**

1. –Вы читали последнюю статью доктора С. в последнем номере журнала? - Да. - Чему она посвящена? - Самым последним методам исследования.

2. - Чему посвящен последний журнал этого года?

3. - О чем идет речь в последней статье, которую вы прочитали? – О последних достижениях в моей области исследования.

4.- О чем последние страницы работы? - О новейших результатах исследования.

**Упражнение 12. Переведите на русский язык:**

2. A list of references. 2. Key references. 3. A complete set of references. 4. To make reference to somebody (or something). 5. A reference book. 6. A work of reference.

**Упражнение 13. Ответьте на вопросы:**

12. Did you (the author) provide your (his) paper with a list of references?

13. Whom did you (the author) make reference to?

14. Is your (the author's) list of references complete (extensive, numerous, adequate, inadequate)?

15. What kind of book do you consult if you need some information?
16. What reference work do you usually consult?
17. Who is the author or editor of this work of reference?
18. What is the headline of the article you are going to tell us about?
19. What is the heading of the last section?
20. Does the title describe the subject?
21. Under what headings does the subject matter appear?
22. What is the title of your paper?

**Упражнение 14. Дополните следующие предложения:**

1. The title of the book I am reading is ....
2. The title of my professor's work for Doctor's Degree is ....
3. The title of my friend's thesis is ....
4. The heading of the chapter I am interested in is ....
5. The headline of the article we discussed last time is ...

**Упражнение 15. Вставьте слова: subject, object или subject matter:**

1. The ... of the textbook falls into two sections.
2. The ... of my work is to investigate this particular problem.
3. I'm engaged in one of the aspects of the broad ... of law.
4. The ... of my thesis is arranged in the following way.
5. The ... of the book is of major importance.
6. The ... of the paper is to give some idea about family law.

**Упражнение 16. Ответьте на вопросы:**

1. What subjects are dealt with in your thesis (paper, article, the book you are reading)?
2. What is the subject of your research?
3. What is the object of your research (investigation)?
4. The subject of your research is of practical importance, isn't it?
5. How is the subject matter of your thesis (paper, the book you are reading) arranged?
6. How many chapters does the book you are reading consist of?
7. Do the chapters contain any summary?
8. Does the book contain any original data?
9. Does it contain any errors?

**Упражнение 17. Используйте “consist (of)” вместо “contain”, там, где это возможно:**

1. The last part of my thesis contains references to other workers in this special branch of law.
2. The paper contains a description of work carried on in our department.
3. The volume contains 20 articles.
4. The book contains a careful account of work done in the USA in this field of science.
5. The text contains a number of minor errors.
6. My article contains four parts.

**Упражнение 18. Переведите:**

- 1.

- Из скольких частей состоит ваша диссертация?
- Из двух. В первой части содержится описание истории вопроса и метода исследования, а во второй - само исследование и его результаты.
- 2.
- Из скольких глав состоит книга?
- Из десяти.
- И в каждой главе есть (содержатся) новые данные?
- Да. В каждой главе много новых данных.

**Упражнение 19. Составьте аннотацию к монографии, над которой вы работаете:**

1. The title of the book
2. The time and the place of its publication
3. The aim of the book
4. The subject of the book
5. For whom the book is written
6. The author(s) of the book
7. The list of references.
8. The arrangement of the subject matter.
9. The contents of each part.
10. The style and the way books are illustrated.
11. Your own opinion about the value of the book.

**Упражнение 20. Расскажите о своих публикациях, опираясь на следующие вопросы:**

16. What is the subject of your thesis?
17. Have you already published any articles?
18. Where and when did you publish them?
19. What are the titles of your published papers?
20. What problems do you deal with in those papers?
21. What are you going to prove in the course of your research?
22. Is there much or little material published on the subject of your research?
23. Who are your published papers addressed to?
24. What do you give much attention to in you published papers?
25. What is of particular interest in your paper?
26. How many parts does your paper consist of?
27. What is the purpose of your paper?
28. What do you treat in your introductory part?
29. What do you say in conclusion?
30. Who do you makes references to?

**1     Упражнение 21. Прочитайте текст, обратите внимание на сходства и различия в используемой терминологии:**

Полноценное общение на научной конференции предполагает, что ее участники, с одной стороны, имеют достаточно ясное представление о положении, занимаемом в научном мире их коллегам, а с другой – умеют пояснять средствами английского языка свои научные позиции.

Научный статус ученого в известной степени характеризуется рядом формальных показателей, среди которых степень, звание, место работы, занимаемая должность, обладание специальными наградами, членство в различных обществах и ассоциациях.

Одним из важнейших показателей научной квалификации является степень (*degree*).

В англоязычных странах успешное окончание трех - четырехлетнего курса обучения в высшем учебном заведении, как правило, приводит к получению степени бакалавра (*Bachelor's degree*): *Bachelor of Science*, сокр.

*B.Sc./B.S.* (естественные науки); *Bachelor of Arts*, сокр. *A.B./B.A.* (гуманитарные науки); *Bachelor of Fine Arts*, сокр. *B. F. A.* (искусство); *Bachelor of Business Administration*, сокр. *B. B. A.* (управление) и т. д. Степень бакалавра, часто называется в англоязычных странах первой степенью (*first degree*).

Студенты, продолжающие занятия после получения первой степени (*graduate/postgraduate students*), могут претендовать на степень магистра (*master's degree*): *Master of Science*, сокр. *M. S.*; *Master of Arts*, сокр. *M. A.*; *Master of Fine Arts*, сокр. *M. F. A.* т. д. Для получения этой степени после года или двух лет учебы и участия в исследовательской работе необходимо сдать еще ряд экзаменов и, как правило, представить диссертацию (*thesis*). Принято считать, что степень магистра соответствует диплому выпускника российского вуза с пяти - шестилетним циклом обучения, выполнившего и защитившего дипломный проект.

Отметим, что использование слова *diploma* по аналогии с русским словом диплом (свидетельство об окончании вуза) может привести к неточному пониманию собеседником вашей мысли. Дело в том, что в англоязычных странах завершение курса обучения получением *diploma*, как правило, менее почетно, чем получение *degree*. Это обстоятельство можно учесть путем обращения к слову *degree*, когда речь идет о высшем образовании. Например, обладатель диплома инженера-химика может сказать: *I have a master's degree in chemical engineering*.

Следующая степень в англоязычных странах – это степень доктора философии (*Doctor of Philosophy*, сокр. *Ph.D.*). Она присуждается представителям различных наук, как естественных, так и гуманитарных.

Использование слова *Philosophy* в данном случае носит чисто традиционный характер и объясняется тем, что изначально оно имело более общее значение «наука вообще». Часто степень доктора философии называют *doctoral degree/ doctor's degree/ doctorate*: “*I attended a college in Arizona for my bachelor's degree and my master's degree. Then I got my doctoral degree at the University of Hawai*”. Претендент на эту должен провести оригинальное научное исследование, как правило, в рамках специальной учебной программы (*Ph.D. program/students*), сдать ряд экзаменов и обязательно представить диссертационную работу (*doctoral thesis/ dissertation*).

Понятие «ученая степень кандидата наук» может быть выражено, например, словом *doctorate*: *I got my doctorate in economics two years ago*”.

При использовании сочетаний типа *candidate's degree/candidate of sciences* или *candidate of chemistry/ candidate of chemical science(s)* и т.п. следует иметь в виду, что они, являясь дословным переводом с русского, будут понятны только тем зарубежным ученым, кто знаком с научными реалиями нашей страны, что ограничивает круг их употребления или, во всяком случае, требует дополнительных пояснений, например, таких: «*I have a candidate's which corresponds to the Ph. D. Degree in your country*».

Не в пользу дословного перевода русского словосочетания кандидат наук как *candidate of science(s)* без соответствующих разъяснений говорят два обстоятельства.

Во-первых, оно может быть интерпретировано носителем английского языка по аналогии со словосочетаниями *bachelor of science*, *master of science* и тем самым создаст впечатление, что вы работаете в области естественных наук, а это может не соответствовать действительности.

Во-вторых, необходимо учитывать, что слово *candidate* часто используется в сочетаниях *Ph.D. doctoral candidate*, где оно указывает, что данный исследователь работает над соответствующей диссертацией, но степени доктора философии еще не получил.

Сочетание *doctoral candidate* может быть удачным эквивалентом русскому понятию соискатель. Ср.: Сейчас я являюсь соискателем степени кандидата экономических наук. – *Now I am a doctoral candidate in economics.*

Соответственно для обозначения понятия аспирант наряду со словосочетанием *graduate/postgraduate student* можно использовать и сочетание *doctoral student*, особенно, если учесть, что оно точнее передает позицию аспиранта как исследователя, работающего над диссертацией, соответствующей докторской диссертации в англоязычных странах. Дело в том, что сочетания *graduate student* (амер.) и *postgraduate student* (брит.) употребляются для обозначения студентов, которые могут работать по программам, ведущим к получению степени, как доктора философии, так и магистра. Отметим, что ученый может быть обладателем нескольких или даже многих почетных докторских степеней.

По-видимому, сочетание *senior doctorate* может быть использовано в устной речи для передачи русского понятия степени доктора наук: «*I hope to get my senior doctorate within three years*». Однако здесь обязательно нужно пояснить, что степень доктора наук в нашей стране требует представления диссертации, а также, как правило, написания монографии.

Например, можно сказать: «*Our senior doctorate is not an honorary degree. It requires the writing of a dissertation and the publication of a monograph*».

Для обозначения звания «доцент» на английском языке в европейских неанглоязычных странах употребляется слово *docent*. Обратим внимание, что в некоторых американских университетах этим словом называют преподавателей младшего ранга, не являющихся постоянными членами педагогического коллектива. Поэтому вряд ли можно считать слово *docent* удачным эквивалентом русскому слову доцент. Если же оно все-таки используется в устной речи, то не будет лишним соответствующее пояснение: «*Now I occupy the position of docent which corresponds to associate professor or reader in English-speaking countries*».

Следующая категория преподавателей в британских вузах известна как

*Lecturer*: “*Jones J.J., Lecturer in Land Law, University of East Anglia*”, в американских – *assistant professor*: “*Brown B.B., Assistant Professor of Economics, University of Texas*”

В вузах России аналогичную позицию занимает старший преподаватель. Помимо вышеприведенных аналогов для обозначения этой должности можно употребить сочетание *senior instructor*. Во всяком случае, им иногда пользуются авторы из англоязычных стран, когда они пишут о системе образования в нашей стране. Заметим, что дословный перевод на английский язык русского словосочетания старший преподаватель как *senior teacher* может соответственно потребовать дополнительных пояснений, так как английское слово *teacher* в основном используется в отношении школьных учителей.

Для обозначения группы младших преподавателей в англоязычных странах используются такие сочетания, как *assistant lecturer* (брит.) и *instructor* (амер.). В нашей стране примерно такую же позицию занимают ассистент и преподаватель.

Несмотря на определенные отличия в организации и функционировании таких подразделений, как кафедра в нашей стране и *department* в вузах англоязычных стран, эти слова можно использовать в качестве ближайших эквивалентов: кафедра физики – *department of physics* и наоборот: *department of modern languages* – кафедра современных языков, но не факультет, как иногда ошибочно переводят сочетания подобного типа.

Слово кафедра нельзя переводить на английский язык как *chair*, так как данное слово используется лишь для обозначения поста заведующего кафедрой или лица, занимающего эту должность: см., например, два следующих объявления: «*The Chair of Economics remains vacant*»; «*The University of California College of Medicine is seeking a Chair for the Department of Biological Chemistry*».

Во главе учебного подразделения типа факультета, называемого в британских университетах *faculty* (*faculty of arts, faculty of science, faculty of law, faculty of economics,*



etc.), а в американских – *college* или *school*, (*college of fine arts, college of arts and sciences, college of business administration, school of law, school of pharmacy, etc.*), стоит *dean* (декан).

Для передачи позиций декана в высших учебных заведениях можно использовать словосочетание *dean*, соответственно заместителя декана – *sub-dean/associate dean /assistant dean*.

Отметим, что в американских университетах есть ряд должностей, в названия которых входит слово *dean*: *dean of students, dean of university, dean of faculty* и т.п., но их функции отличны от функций декана в нашем понимании.

Добавим, что в американских вузах слово *faculty* обозначается основной преподавательский состав, в то время как в британских используется сочетание *academic/teaching staff*. В беседе с американскими учеными нужно иметь в виду особенность употребления слова *faculty* и в случае необходимости ввести соответствующие коррективы: «*When I use the word «faculty» I mean by that a division of the university and not the teaching staff*».

Для передачи позиции ректора вуза кроме вышеприведенных аналогов (*vice-chancellor, president*) можно воспользоваться и словом *rector*, которое применяется в европейских странах и будет понятно зарубежным ученым.

Что касается научно-исследовательских институтов и других организаций подобного типа, то в названиях должностей, которые занимают их сотрудники, часто встречается слово *scientist*, без указанной научной дисциплины: *assistant scientist, research scientist, senior research scientist, principal scientist, senior scientist* и т.п.

Для передачи на английском языке ученых званий младший и старший научный сотрудник, имеющих в научно-исследовательских организациях, могут быть предложены различные варианты. Прежде всего, заметим, что вряд ли целесообразно использовать в этом случае слово *junior* (младший), учитывая, что оно практически не встречается в данном контексте в англоязычных странах. Принимая это во внимание, можно предложить следующие пары для обозначения понятий младший научный сотрудник – старший научный сотрудник (без указания специальности): *scientific associate – senior research associate, research associate – senior research associate, research scientist – senior research scientist* или с указанием специализации: *research physicist–senior research physicist, research chemist–senior research chemist*.

Представителям гуманитарных наук, следует остановиться на первом из предложенных вариантов, так как такие слова, как *scientist* и *research*, как правило, предполагают естественнонаучную тематику исследования.

О научном статусе участника конференции можно судить и по занимаемой им административной должности: *director of institute; deputy/associate/assistant director; head of department /division; head/chief of laboratory; head of group; project director/leader; head of section* и т.д.

Подбирая английские эквиваленты названиям руководящих научных должностей типа заведующий отделом лабораторией, руководитель группы и т.п., можно рекомендовать нейтральное и ясное во всех контекстах слово *head*: *head of department, head of laboratory, head of group*.

Отметим, что использование слова *laboratory* предполагает, что речь идет о естественнонаучной тематике исследований. Поэтому сочетание лаборатория гуманитарных дисциплин можно передать по-английски *the humanities group*.

Добавим, что за названием *laboratory/ laboratories* может скрываться и крупная научная организация (*Bell telephone Laboratories*), и ее руководитель (*director*) соответственно имеет статус директора научно-исследовательского института.

Важным показателем научных достижений ученого является вручение ему различных наград (*medals, prizes, awards*). Особое признание его заслуг в международном масштабе, отмечается присуждением Нобелевской премии (*The Nobel Prize*).

Свидетельством заслуг ученого является его избрание в члены ряда научных обществ,

например, таких как Королевское общество (*The Royal Society*) в Великобритании, Американская Академия наук и искусств (*The American Academy of Sciences*), Национальная академия наук (*The National Academy of Sciences*) в США и т.п. Соответственно в России высшие научные позиции занимают члены Академии наук (*members of the Russian Academy of Sciences*): члены-корреспонденты (*corresponding members*) и действительные члены (*full members /academicians*).

В заключение отметим, что научный статус участника конференций в известной мере определяет выбор той или иной формы обращения к нему в процессе общения.

**Упражнение 22. Найдите правильный эквивалент перевода следующих слов и выражений:**

to publish, sphere, research, to include, importance, to develop, to collaborate;  
enterprise, scientific adviser, scientific degree, to be awarded, department, to encounter,  
branch, research team, data, to participate, to take post-graduate courses, to prove a thesis  
(dissertation);

защищать диссертацию, обучаться в аспирантуре, опубликовать, область, быть награжденным, включать, (научное) исследование, важность, кафедра, встречать(яс), исследовательская группа, данные (информация), разрабатывать, сотрудничать, участвовать, ученая степень, научный руководитель, предприятие, отрасль

**Упражнение 23. Образуйте имя существительное путем добавления суффикса, переведите его на русский язык:**

1) -er / -or V + -er / -or → N

Examples: to research → researcher; to invent → inventor

to publish, to use, to make, to investigate, to experiment, to compute, to collect, to advise, to supervise, to report, to work, to collaborate, to write;

2) -ist N + -ist → N

Example: physics → physicist

economy, technology, science, biology, collective, journal.

**Упражнение 24. Составьте пары синонимов:**

1) device, research, technology, branch, obtain, importance, collaborator, team, scientific adviser, to enable, thesis, journal, to prove a thesis, to collect, data, to encounter, to be engaged in, to be through with, scientific papers, rapidly;

2) quickly, publications, instrument, technique, to finish, to be busy with, field, to get, significance, to come across, information, to gather, coworker, group, supervisor, to defend a dissertation, scientific magazine, dissertation, to allow, investigation.

**Упражнение 25. Составьте пары антонимов:**

1) theory, to obtain, rapidly, experimentator, to finish, to increase, new, experienced, unknown, wide, passive, to enable, high, complicated;

2) simple, low, practice, to give, to disable, active, slowly, theoretician, narrow, famous, to start, to decrease, old, inexperienced.

**Упражнение 26. Составьте предложения из предложенных слов и словосочетаний:**

a) Example: I took post-graduate courses in economics and applied quantitative methods.

1) in economics; 2) in international law; 3) informatics; 4) economics with mathematics; 5) business administration.

b) Example: I am to take the candidate examination in English.

1) in philosophy; 2) in the special subject.

c) Example: My scientific adviser received the State Prize.

1) got his Ph.D. degree in Moscow; 2) made a considerable contribution into economics; 3) took part in various scientific conferences and symposia.

d) Example: I take part in annual conferences of our university.

1) in international symposia; 2) in making experiments; 3) in delivering lecture in economics.

### **Упражнение 27. Прочитайте текст и ответьте на следующие вопросы:**

a) What does your research deal with?

b) What are you engaged in at present?

### **Taking a Post-Graduate Course**

Last year by the decision of the Scientific Council I took post-graduate courses to increase my knowledge in economics. I passed three entrance examinations - in History, English and the special subject. So now I am a first year post-graduate student of the Orenburg State University. I'm attached to the Statistics Department. In the course of my post-graduate studies I am to pass candidate examinations in philosophy, English and the special subject. So I attend courses of English and philosophy. I'm sure the knowledge of English will help me in my research.

My research deals with economics. The theme of the dissertation (thesis) is "Computer-Aided Tools for..." I was interested in the problem when a student so by now I have collected some valuable data for my thesis. I work in close contact with my research adviser (supervisor). He graduated from the Moscow State University 15 years ago and got his doctoral degree at the age of 40. He is the youngest Doctor of Sciences at our University. He has published a great number of research papers in journals not only in this country but also abroad. He often takes part in the work of scientific conferences and symposia. When I encounter difficulties in my work I always consult my research adviser.

At present I am engaged in collecting the necessary data. I hope it will be a success and I will be through with my work on time.

### **Расскажите о себе, ответив на следующие вопросы:**

a) what candidate examinations you have already passed;

b) what the theme of your dissertation is;

c) how many scientific papers you have published;

d) if you are busy with making an experiment.

### **Упражнение 28. Прочитайте текст и ответьте на вопросы:**

#### **My research work**

I'm an economist in one of the Orenburg auditing firms. My special subject is accounting. I combine practical work with scientific research, so I'm a doctoral candidate (соискатель). I'm doing research in auditing which is now widely accepted in all fields of economy.

This branch of knowledge has been rapidly developing in the last two decades. The obtained results have already found wide application in various spheres of national economy. I'm interested in that part of auditing which includes its internal quality control. I have been working at the problem for two years. I got interested in it when a student. The theme of the dissertation is "Internal quality control of audit services". The subject of my thesis is the development of an

effective internal quality control system for audit firm services.

I think this problem is very important nowadays as a major portion of public accounting practice is involved with auditing. In making decisions it is necessary for the investors, creditors and other interested parties to know whether the financial statements may be relied on. Hence there should be an internal control of auditing operations for insuring the fairness of presentation.

My work is both of theoretical and practical importance. It is based on the theory developed by my research adviser, Professor S. Petrov. He is head of the department at the Orenburg State University. I always consult him when I encounter difficulties in my research. We often discuss the collected data. These data enable me to define more precisely the theoretical model of the audit internal quality system. I have not completed the experimental part of my thesis yet, but I'm through with the theoretical part. For the moment I have 4 scientific papers published. One of them was published in the US journal.

I take part in various scientific conferences where I make reports on my subject and participate in scientific discussions and debates. I'm planning to finish writing the dissertation by the end of the next year and prove it in the Scientific Council of the Orenburg State University. I hope to get a Ph. D. in Economics.

1. What are you?
2. What is your special subject?
3. What field of knowledge are you doing research in?
4. Have you been working at the problem long?
5. Is your work of practical or theoretical importance?
6. Who do you collaborate with?
7. When do you consult your scientific adviser?
8. Have you completed the experimental part of your dissertation?
9. How many scientific papers have you published?
10. Do you take part in the work of scientific conferences?
11. Where and when are you going to get Ph.D. degree?

**2      Упражнение 29. Переведите на русский язык, обращая внимание на причастные формы и конструкции:**

1. A Harris poll taken in 1981 and surveying 12,000 adults nationwide proved otherwise.
2. The respondents, asked to reflect what was important to them in their lives, were able to state more than one goal.
3. There is a shift in the type of a work people do – a shift from physical labor towards jobs requiring mental skills.
4. Going down the list, we can see that 70% of the people want to have full control of their time.
5. With more people working, adults face the problem of how to balance their work commitments and their deep desire for personal fulfillments.

**Упражнение 30. Переведите на русский язык, используя разные способы передачи неличных форм глагола:**

1. Using their mind and abilities was the most important goal for the majority of people.
2. Millions of people are turning to activities for improving their health.
3. Having a good self-image was important to 81%.
4. 72% of the people said their goal was having enough security to live comfortably.
5. The top thing on the poll list was to have a family lit.
6. To live comfortably is a national objective.
7. The drive to amass an economic fortune is not a mass phenomenon.
8. Human values seem to have taken priority over material values.

**Упражнение 31. Найдите переводные эквиваленты к следующим словосочетаниям:**

Chess technique, mountain climbing technique, to acquire a technique, to develop a technique, to work out a technique, to perfect a technique, to apply a technique, dance technique, relaxation technique, various photographic technique, computing technique, experimental technique, mass production technique.

Technology assessment, technology forecasting, technology intensive production, capital intense and labor intensive technology, adaptation of technology, to create technology, to apply technology, to employ technology, to export technology, high technology (high tech.)

**Упражнение 32. Переведите слова и словосочетания на русский язык:**

To average; potassium-argon dates; can be dated by ...the...method; be dated at ... years; long before the rise of copper metallurgy; passed within 700 km of its surface; placed (=spaced) 100ft apart; at the extreme top; the diagram (re)presents; at a level with; is installed (at) 100 m from; at any distance up to 3000 ft away from the instrument; on the molecular level; at this stage; in the experimental stage; in the middle latitudes; abundant throughout the cross-section; non-instrument observation; ground (=earth)-based observations; elevated temperatures; a doubling of concentration will cause; five percent gain in productivity; recycling (=reuse) of; a recent replica of experiment was made; be lost to the atmosphere.

**Упражнение 33. Переведите на русский язык:**

To quarry (from natural deposits); conglomerates have been profitably mined; to mine profitably; the extraction (=mining/winning) of the ore; rates of extraction of these non-renewable fossil fuels; extraction (mining) of useful minerals; to increase ... by 5 percent the concentration of 2 percent of the balloon volume; the bound is 50 percent ionic; early in the development; consist of ... to the extent of 88; to average; to be.. on the average; to measure 12 cm in length; gypsum constitutes the major portion of; the concentration varies (in the range) from 30 to; the cadmium content of these byproducts runs (=ranges) from 2-3 to 25 percent; to amount to an average of; be of variable composition; it varies in composition; be simple in structure; be of industrial (=commercial) importance; share a common trait; be smaller in diameter.

**Упражнение 34. Запишите ключевые слова из следующих высказываний:**

1. People often think of the U.S. is a very materialistic possession-oriented country.
2. In 1981, a Harris poll was taken surveying 1,200 adults nationwide.
3. The poll asked respondents to reflect on what was important to them in their lives.
4. The top thing on the list was to have a good family life.
5. The majority of the people said that using their mind and abilities was the most important goal for them.
6. The next thing down the line was to be physically fit.
7. Lots of people are fond of jogging.
8. The priority of good close friends indicates that, as a nation, Americans have become highly people-dependent.
9. Having a good self-image means feeling that one is conducting one's day-to-day life in a manner that makes one proud and satisfied.

10. It is interesting that in a country that has a high standard of living for a majority of its people, the desire for economic security is still important.

**Упражнение 35. Переведите следующие слова в контексте:**

1. **To alter:** Some robots have the ability to examine a situation and alter their performance according to what is needed. That is, a robot might normally pick up a part with the front facing up. If, however, a part had the front facing down, the robot could follow a different set of procedures.

2. **A torch:** A Statue of Liberty holds a torch in her raised hand. Perhaps this serves to symbolically light the path for new immigrants.

3. **A mode:** The spacecraft was ready for landing. It was in its landing mode and the astronauts were in their correct positions.

4. **Joints:** Robots generally have 5 to 6 joints in their arms. Without these joints, the arms would only be able to reach out in a straight path and could not bend in a curved path.

5. **To fuse something:** Generally, a lot of heat is necessary to fuse metals together but if it is done well, these metals will never break apart.

6. **The orientation of an object:** Followers of the religion, Islam, must face Mecca, their holy place, when praying. Therefore, they are very concerned about the orientation of the prayer mat when getting ready to pray.

7. **A coat of paint:** The old house looked like was in terrible condition but actually it only needed a paint job. Everything else was in fine working order. However, it did require three coats of paint to really cover the old paint because the original colour had been so dark.

8. **An avenue for social mobility:** Education is a major avenue for social mobility. For example, blue collar workers can move to white collar position by learning the appropriate management skills. Unskilled or semi-skilled blue collar workers can also move to more skilled blue collar jobs with the proper training.

**Упражнение 36. Переведите предложения, обращая внимание на залог глагола:**

1. The people who would adopt the decision to use nuclear weapons first would never be either justified or forgiven.

2. The assembly was attended by delegations from the national associations of 45 countries.

3. Such a reduction is possible only when major powers mutually renounce the development, testing and deployment of space strike weapons.

4. The first stage will include the complete elimination of the medium-range missiles in the European zone, both ballistic and cruise missiles.

5. Russia and the USA will carry out further measures designed to eliminate their medium range nuclear weapon and freeze their tactical nuclear systems.

6. All nuclear powers are to eliminate their tactical nuclear arms, namely the weapons having a range (or radius of action) of up to 1,000 km.

7. At the same stage the Russian-American accord on the prohibition of space strike weapon will have to become multilateral, with the mandatory participation in it of major industrial power.

8. Special procedures will be worked out for dismantling, re-equipment or destruction of delivery vehicles.

9. Verifications with regard to the weapons to be destroyed or limited will be carried out both by national technical means and through on-site inspection.

**Упражнение 37. Переведите предложения с атрибутивными группами на русский язык:**

1. Any doctrine allowing to use the nuclear weapons first is incompatible with the laws of human morality.
2. The agenda of the session of the Commission headed by the former prime minister of Sweden included various items.
3. Any doctrines for any actions pushing the world towards catastrophe are incompatible with the high ideals of the United Nations.
4. This was the essence of the decisions adopted by the General Assembly.
5. Nuclear weapons are basically different from all weapons used in all previous wars.
6. The committee would take decisions encouraging governments to take practical steps.
7. The large amount of money spent on armaments leads to the standard of living for people being lower than it should be.
8. All the money now expended on nuclear weapons could be channeled into economic development.

**Упражнение 38. Переведите атрибутивные цепочки на русский язык:**

Spanish freezer trawler owners; Vigo-based Anamer, Spain's national Association of Hake Freezer Trawler Owners, 170-strong freezer fleet, Spain's main distant water fishing region, Federal Atlantic Fisheries Adjustment program, Stainless steel framed horizontal Inter lox belt transfer conveyor, stainless steel framed inclined Inter lox plastic slat elevator conveyor, rock lobster egg measuring technique, pro-marine mammal and environmental groups, long-range hot & cold water fishing operations, coastal zone management seminar, compact on-board fish pump system, oil spill containment and clean up equipment, 200-meter beach protection boom, Vicomas self-contained Weir boom system, Yanmar 170 hp turbo and inter cooled diesel engine, the environmentally engineered fuel system; a compact, low profile four- cylinder unit; a new seven degree angle reduction gear; Exxon Vadez Alaska Disaster.

**Упражнение 39. Переведите предложения, обращая внимание на выделенные абсолютные конструкции:**

1. **With all the talk about globalization of the bond market**, it's important to note that the U.S. is still the world's major issuer of debt.
2. Two years ago the Bank of New England was America's 15<sup>th</sup> biggest bank, **with assets of \$32 billion and a bright future as one of that go-go new breed, the superregionals**.
3. The rising tide of American bank failures paused last year (168, against 206/ In 1989, **both numbers not seen since the early 1930s**) but many fear the respite will prove temporary.
4. Often run by domineering individuals, firm pushed ahead **with ambitions strategies needing lots of capital and experienced managers**, both of which were in short supply.
5. Turnover for the period was about US\$12 million, **with 90 % of that coming in the third quarter**.

**Упражнение 40. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на инфинитив:**

1. In 1906 Wisconsin became the first state to contact legislation requiring that the delegates to the national conventions be chosen by popular vote in a special kind of election called "primary".
2. Thus all Americans have an opportunity to watch their democracy choose its own leaders.
3. They will have some money to spend, but it is not known how much/
4. Television allows electorate to see the candidate close up over many months, making it impossible to sustain a false image.

5. Far-reaching domestic problems highlighted by the Los Angeles races riots in May have allowed the Democratic candidate Bill Clinton to climb into the race for the White house.
6. The information helps strategists fine-tune their campaigns to strengthen weak areas.
7. Only incessant gavel-pounding by the chairperson quits the delegates enough to hear the acceptance speech.

**Упражнение 41. Используйте правильную форму слов в скобках:**

1. Capital (punish) \_\_\_\_\_ has become a very (controversy) \_\_\_\_\_ issue.
2. In the western world, a person is presumed to be (innocence) \_\_\_\_\_ until proven (guilt) \_\_\_\_\_.
3. To avoid the (caprice) \_\_\_\_\_ application of the death penalty, some states make the death sentence (mandate) \_\_\_\_\_ for certain crimes.
4. (Oppose) \_\_\_\_\_ of the death penalty object to its (discriminate) \_\_\_\_\_ application; (propose) \_\_\_\_\_ are in favor of it for (murder) \_\_\_\_\_ who kill (intention) \_\_\_\_\_ rather than (accident) \_\_\_\_\_.
5. Some people feel that (crime) \_\_\_\_\_ are victims of their (inherit) \_\_\_\_\_ and their (surround) \_\_\_\_\_ and their antisocial (behave) \_\_\_\_\_ can be changed through (rehabilitate) \_\_\_\_\_.
6. If there is a (suspect) \_\_\_\_\_ that a crime has been (commit) \_\_\_\_\_, the (suspect) \_\_\_\_\_ is (arrest) \_\_\_\_\_ and (arraign) \_\_\_\_\_. If there is enough (evident) \_\_\_\_\_ of (crime) \_\_\_\_\_ action, an (indict) \_\_\_\_\_ is brought against the (accuse) person, who will then become the (defend) \_\_\_\_\_ in a court trial.
7. In a (try) \_\_\_\_\_, the twelve (jury) \_\_\_\_\_ will listen to the (evident) \_\_\_\_\_ and make a (decide) \_\_\_\_\_ whether the (accuse) person is (guilt) \_\_\_\_\_ or (innocent) \_\_\_\_\_.
8. Most people feel that all (murder) \_\_\_\_\_, (rape) \_\_\_\_\_, (arson) \_\_\_\_\_, terror \_\_\_\_\_ and (kidnap) \_\_\_\_\_ should be (severe) \_\_\_\_\_ punished.
9. Some people feel that capital punishment can act as a (deter) \_\_\_\_\_ to criminals; other feel it does not prevent (felon) \_\_\_\_\_ acts.

**Упражнение 42. Переведите, используя активные и пассивные конструкции:**

1. Control over the observance of environmental legislation is exercised by a special body.
2. The mass media seem single-mindedly absorbed with the treaty to reduce global warming.
3. Environmental studies are also included in the general secondary school curriculum.
4. The experience of environmental education was reviewed by the Intergovernmental Conference in October 2009.
5. New and better installations will be used to purify industrial and other discharges.
6. This service will be supplied with more automated equipment.
7. Most attention was paid to introducing technology which lessened waste.

**Упражнение 43. Переведите предложения, используя придаточные предложения, конструкции с активным и пассивным залогом:**

1. All organization engaged in geological prospecting and extracting mineral deposits should recultivate and land upon completion of this work.
2. While developing industry and transport very little concern has been shown for the environment as such.
3. This work as a component of the city's economic and social development program has been backed by monetary, material and technical resources.



4. Work in protecting the environment fosters in people a sense of great responsibility for multiplying the natural wealth and for using it in a more careful and economical manner for the benefit of the present and succeeding generations.

**Упражнение 44. Переведите на русский язык следующие задачи:**

1. If 9 is subtracted from five times a certain number, the result is 21. Find the number.
2. Twice a number plus 4 is the same as three times the number minus 2. Find the number.
3. The number of non-smokers has gone up 60% in the last six months. If the number of non-smokers at our institute today is 1920, what was the number six months ago?
4. Profits for the Hammer Company fell 14% from the first Quarter to the Second Quarter of the year. If the Second Quarter profits were \$129,000, what were the First Quarter profits?
5. Candidates A, B and C were in an election in which 1000 votes were cast. Candidate A received 35% of the votes. Candidate D received 52 more votes than candidate C. Who won the election?

**Упражнение 45. Сделайте перевод следующих предложений с цифровыми данными:**

1. Canada's estimated population as of June 1, 1972 was 21.830.000.
2. Over two-fifth of the Canada's population is of British stock.
3. French-speaking descendants of the original French colonists constitute about 30%.
4. More than 3.6 million are of Scottish and Irish descent.
5. Many others are descended from the thousands of American colonists who moved into Canada at the time of American Revolution (1776- 1783).
6. The native peoples of Canada, the Indians and Eskimos, comprise only 1.35 of the population.
7. There are 257.619 Indians, 73% of whom live on the government reserves occupying over 6 million acres.
8. Canada's 17.000 Eskimos live in the Northwest territories, northern Quebec and Labrador.
9. About 75% of Canada's population lives in urban areas concentrated within 100 miles of the United States border.
10. British attempts at settlement in Canada occurred as early as 1628 in Nova Scotia and Newfoundland.
11. The major ethnic groups in Hawaii are Caucasian and Japanese, approximately 35.5 percent of the 1970 resident population was Caucasian (including Puerto Rican), 26.8 percent was Japanese, 16.2 percent was part Hawaiian, 7.9 percent was Filipino, 7.9. percent was mixed other than Part Hawaiian, 3.9 percent was Chinese, 1.0 percent was unmixed Hawaiian, 0.9 percent Korean, 0.8 percent was Negro, 0.8 percent was Samoan, and 0.4 percent was other or unknown.
12. The 1970 census reported that 59.2 percent were Hawaii-born, 23.3 percent mainland-born, and 9.8 percent foreign-born.
13. Forty years earlier, when the foreign-born were at their absolute peak at 121.209 (compared with 75.595 in 1970), they accounted for almost a third of the total. Of 256.172 Hawaii residents classified as either foreign-born or having foreign-born parents, four-fifth were of Asiatic origin, chiefly Japanese.
14. The State had 203.088 households and 170.358 families in 1970.

**2.1 ТЕКСТЫ ДЛЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ЧТЕНИЯ**

**Text 1.**

## **Some Aspects of Research Work Organization in the English-Speaking Countries**

Science is not licensed profession, and to be counted as a scientist one need not be a Doctor of Philosophy... But a scientist without a Ph.D. (or a medical degree) is like a lay brother in a Cistercian monastery. Generally he has to labor in the fields while others sing in the choir. If he goes into academic life, he can hope to become a professor only at the kind of college or university where faculty members are given neither time nor facilities for research...

A young scientist with a bachelor's or a master's degree will probably have to spend his time working on problems, or pieces of problems that are assigned to him by other people and that are of more practical than scientific interest. Wherever he works, the prospects are slight that he will be given much autonomy and freedom. Having a Ph. D. or its equivalent - a medical degree plus post-graduate training in research - has become in fact, if not in law, a requirement for full citizenship in the American scientific community.

### **Text 2.**

#### **Leading Research Centers**

To be successful as a scientist, it is important not only to have a Ph. D., but to have earned it at the right place. From the standpoint of rightness, American universities may be divided into three groups. The first is made up of those institutions to which the term "leading" may appropriately be applied. They include Chicago, Cal Tech, the University of California at Berkeley, Columbia, Harvard, Illinois, M.I.T. (=Massachusetts Institute of Technology), Michigan, Princeton, Stanford, Wisconsin, Yale, and perhaps two or three others. These are the universities whose professors get the biggest research grants, publish most scientific papers, serve on the most important government committees, win most of the scientific prizes, and are most likely to be acknowledged as leaders in their fields ... Ranking just below these twelve are universities like Minnesota and Indiana and U.C.L.A. (University of California at Los Angeles), where scientists and scholars of international renown are also to be found, but in such dense clusters as at Harvard or Berkeley ... This is not to say that first-rate scientists are to be found only at first-rate universities - or that are no second-rate people at Berkeley and M.I.T. But the brightest students, like the brightest professors, tend to be found at the leading universities.

### **Text 3**

#### **Postdoctoral Study**

Although possession of a Ph. D. is supposed to signify that a scientist has learned his trade as a researcher, it is now very common for young scientists to continue in a quasi-student status for a year or two after they get their doctorates ... Older scientists as a rule are very happy to take on postdoctoral students. The postdoc, as he is sometimes called, is like an advanced graduate student in that he does research under the general direction of an older man. But he usually needs much less direction of an older man and he can therefore be much more helpful to an experienced scientist who is eager to see his work pushed forward as rapidly as possible... Postdoctoral trainees can have the further advantage of serving a professor as a middleman in his dealing with his graduate students. For young scientists themselves, a year or two of postdoctoral study and research has many attractions. For some it is a chance to make up for what they didn't learn in graduate school. For scientists whose graduate training has been good, the chief advantage of doing postdoctoral research is that it gives them a couple of years in which they can put all their effort into research. A postdoctoral fellowship can also be a relatively tranquil interlude between the pressures and intellectual restrictions of life as a graduate student, and the competition and distractions of life as an assistant professor. Many scientists go abroad, not because the training they get will necessarily be better than they would get in the United States, but because a postdoctoral fellowship gives them a chance to travel – often for the first time in their lives.

**ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА  
ПО ОБЩЕНАУЧНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ  
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

**ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

Изучение иностранного языка в курсе обучения в аспирантуре является неотъемлемым компонентом подготовки высококвалифицированных специалистов. Работа с научными трудами на иностранных языках – обязательное условие успешного исследования по любой тематике. Инструментальное владение иностранным языком в этом отношении проверяется при чтении, реферировании, аннотировании, переводе научной литературы по специальности. Коммуникативные навыки, необходимые ученому для участия в конференциях, семинарах, круглых столах, проверяются на устной части экзамена. Таким образом, тщательная подготовка к сдаче кандидатского экзамена должна быть не самоцелью, а средством достижения больших результатов, открытия новых научных горизонтов. Конечной целью изучения иностранного языка является достижение уровня владения коммуникативной компетенцией, позволяющей аспиранту успешно осуществлять научно-исследовательскую деятельность.

Иностранный язык служит не только целью, но и средством обучения и овладения научной информацией для успешного функционирования в мировом информационном пространстве. Таким образом, программа обучения и подготовки к сдаче кандидатского экзамена составлена в опоре на социокультурный и коммуникативный подходы к изучению иностранного языка.

Основная задача подготовки аспирантов состоит в углублении профессиональных знаний посредством иностранного языка, который выступает не только как объект изучения, но и как средство совершенствования компетенций, приобретенных учащимися в течение курса обучения в вузе.

**СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА  
ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере. Основные виды речевой деятельности, которые оцениваются на экзамене – говорение, чтение, аудирование. Говорение и аудирование являются неотъемлемым компонентом устно-речевого общения.

Допуск к экзамену осуществляется на основании предоставления реферата, составленного на основе изучения аутентичного научного текста (монографии) по специальности. Монография выбирается аспирантом/соискателем совместно с научным руководителем и заверяется у ведущего преподавателя по английскому языку. При выборе монографии необходимо руководствоваться в первую очередь его новизной и актуальностью для проводимого диссертационного исследования, а также следующими требованиями:

- аутентичный научный текст (монография, статья) объемом не менее 200 страниц;
- связан с темой диссертационного исследования;
- не был переведен на русский язык;
- издан в течение последних 7-8 лет.

Работа с научным текстом предполагает овладение профессиональной иноязычной терминологией. Основные термины из переведенного текста необходимо оформить в виде глоссария или терминологического словаря (не менее 200 терминов с переводом на русский язык).

Реферат оформляется и сдается на кафедру для проверки преподавателем английского языка в указанные сроки (за месяц до проведения кандидатского экзамена).

## **1. ТРЕБОВАНИЯ НА КАНДИДАТСКОМ ЭКЗАМЕНЕ**

**Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа:**

I. На первом этапе аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста 1000 печатных знаков. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

II. Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

4) Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 700-800 печатных знаков. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на языке обучения.

5) Просмотровое чтение оригинального текста общественно-политического содержания. Объем 500-600 печатных знаков. Время выполнения 2-3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

6) Выступление с презентацией по результатам работы над диссертацией и беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

## **ТРЕБОВАНИЯ НА ПЕРВОМ ЭТАПЕ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

### **ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ РЕФЕРАТА**

Перевод осуществляется в виде компьютерного набора на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А-4 через 1,5 интервала с полями: левое поле – 3 см, правое – 1 см, верхнее поле – 2 см, нижнее – 2 см. Шрифт Times New Roman (кегель 14).

Перевод сдается в папке с вшитыми файлами, оформленной следующим образом:

Титульный лист

Введение

Основная часть

Заключение

Список литературы

Терминологический словарь

Титульные листы с выходными данными оригинальной научной литературы по специальности

Копии страниц оригинала, использованных для перевода.

### **СТРУКТУРА ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА:**

1. Чтение с полным пониманием прочитанного оригинального текста по специальности и передача извлеченной информации на русском языке.

Объем 700-800 печатных знаков

Время выполнения работы – 45-60 минут

2. Чтение с выборочным извлечением нужной информации текста общественно-политического содержания. Объем 500-600 печатных знаков.

Время выполнения работы – 2-3 минуты

2. Выступление с презентацией по результатам работы над диссертацией и беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с научной работой аспиранта/соискателя. Время выступления с презентацией – 4-5 минут

### **ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ВЛАДЕНИЯ НАВЫКАМИ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И КРИТЕРИИ ИХ ОЦЕНИВАНИЯ**

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

**Говорение.** На кандидатском экзамене аспирант (экстерн) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

**Чтение.** Аспирант должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

*Письменный перевод* научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

*Резюме* прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

## Языковой материал

### 1. Фонетика

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долгота/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных и т.п.

### 2. Лексика

К концу обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта (экстерна) должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

### 3. Грамматика

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (*be + инф.*) и в составном модальном сказуемом; оборот «*for + smb. to do smth*». Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме *Continuous* или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (*that (of), those (of), this, these, do, one, ones*), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (*as ... as, not so ... as, the ... the*). Сочетания с послелогам, предлогами с уточнителями. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д. Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

**1. Перевод текста** по специальности с иностранного языка на русский и **реферат** оцениваются на:

**«отлично» (5 баллов)** - перевод текста правильный, знание темы, терминов, 1-3 незначительные стилистические ошибки;

реферат правильно структурирован, информация изложена максимально точно, проведен анализ и обобщение, сформулировано собственное отношение к содержанию, содержат глоссарий из 200 наименований.

**«хорошо» (4 балла)** – верный перевод текста, знание терминологии, наличие стилистических и грамматических ошибок, несоответствие терминов глоссария тексту и тематике, а также если в реферате есть небольшие неточности;

**«удовлетворительно» (3 балла)** – неполный перевод текста, неточности в переводе терминов, смысла текста искажен частично, а также, если в реферате отсутствуют необходимые компоненты;

**«неудовлетворительно» (2 балла)** - перевод неверный, смысл искажен полностью;

реферат не выполнен.

## **2. Передача содержания текста оценивается на:**

**«отлично» (5 баллов)** - полное понимание содержания прочитанного оригинального текста; определён круг рассматриваемых вопросов, выявлены и изложены в краткой форме основные положения автора;

**«хорошо» (4 балла)** – понимание основного содержания прочитанного оригинального текста; при выполнении задания допущено 3 - 4 ошибки, весь круг рассматриваемых автором вопросов определен не совсем четко;

**«удовлетворительно» (3 балла)** - частичное понимание содержания прочитанного оригинального текста; 6 - 7 ошибок, допущенных при выполнении задания, не весь круг рассматриваемых вопросов определен;

**«неудовлетворительно» (2 балла)** – неправильное понимание содержания прочитанного оригинального текста; допущено 7-10 ошибок при выполнении задания, основные положения автора не изложены;

## **Беседа по теме научного исследования оценивается на:**

**«отлично» (5 баллов)** - адекватно реализует коммуникативное намерение, речь построена логично, связно; глубокое знание представленной проблемы, отличное владение лексическими, грамматическими и стилистическими нормами;

**«хорошо» (4 балла)** – реализует коммуникативное намерение в достаточной мере, речь построена логично, связно; знание представленной проблемы, темы, отдельные лексические и грамматические ошибки (до 5 ошибок);

**«удовлетворительно» (3 балла)** - реализует коммуникативное намерение не в достаточной мере; знание представленной проблемы недостаточное, удовлетворительное знание представленной темы, терминологические ошибки, нарушение грамматических и стилистических норм (5-9 ошибок);

**«неудовлетворительно» (2 балла)** - отсутствие знаний по теме научного исследования, более 10 фонетических, лексических и грамматических ошибок.

## **Методические рекомендации для аспирантов по изучению дисциплины**

Изучение иностранного языка в курсе обучения в аспирантуре является неотъемлемым компонентом подготовки ученого-исследователя. Сегодня невозможно выполнить исследование на высоком научно-теоретическом уровне, не обращаясь к иноязычным первоисточникам, а также не публикуя свои труды в зарубежных изданиях. Иностранный язык служит не только целью, но и средством обучения и овладения научной информацией для успешного функционирования в мировом информационном пространстве.

Самостоятельная работа аспиранта является очень важным компонентом успешного овладения иностранным языком. Важно уделять время и внимание этой работе ежедневно. Для самостоятельной работы нужно стремиться использовать все имеющиеся ресурсы.

Чтение литературы по специальности должно стать ежедневным занятием. Чтение текстов должно также сопровождаться работой с научной терминологией, которую следует выписывать в личный словарь и стремиться использовать изученную лексику в письменной и устной коммуникации. Для чтения следует использовать научные и научно-популярные тексты по направлению подготовки аспиранта.

Одной из форм самостоятельной работы аспиранта является выполнение письменного перевода научного текста по специальности. Необходимо внимательно подойти к выбору текста, подобрать текст, наиболее близкий по тематике к специальности и по возможности близкий к тематике проводимого исследования. Текст утверждается у заведующего кафедрой иностранных языков. Затем необходимо выполнить перевод данного текста и разработать терминологический словарь (минимум 200 терминов) по данному тексту, что позволит обогатить словарный запас аспиранта. Такая работа также подготовит аспиранта к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку.



УТВЕРЖДЕНО  
Протокол заседания кафедры  
№ \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

### ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

*(Изменения и дополнения в РПД вносятся ежегодно и оформляются в данной форме. Изменения вносятся заменой отдельных листов (старый лист при этом цветным маркером перечеркивается, а новый лист с изменением степлером прикалывается к рабочей программе (хранится на кафедре), в электронной форме РПД должна быть актуализированной всегда, т.е. с внесенными изменениями.*

*При наличии большого количества изменений и поправок, затрудняющих понимание, возникших в связи с изменением нормативной базы ВО и другим причинам, проводится полный пересмотр РПД (т.е. выпускается новая РПД), которая проходит все стадии проверки и утверждения).*

в рабочей программе (модуле) дисциплины \_\_\_\_\_  
(название дисциплины)

по направлению подготовки (специальности) \_\_\_\_\_

на 20\_\_ / 20\_\_ учебный год

1. В \_\_\_\_\_ вносятся следующие изменения:  
(элемент рабочей программы)

- 1.1. ....;
- 1.2. ....;
- ...
- 1.9. ....

2. В \_\_\_\_\_ вносятся следующие изменения:  
(элемент рабочей программы)

- 2.1. ....;
- 2.2. ....;
- ...
- 2.9. ....

3. В \_\_\_\_\_ вносятся следующие изменения:  
(элемент рабочей программы)

- 3.1. ....;
- 3.2. ....;
- ...
- 3.9. ....

Составитель  
дата

подпись

расшифровка подписи

Зав. кафедрой

подпись

расшифровка подписи